

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

КАТАЖИНА ОШУСТ-ПОЛЯК

Университет Марии Кюри-Склодовской
г. Люблин, Польша

МЕСТО И РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ РКИ – ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Как известно, приоритетной задачей обучения (иностранцев) любому иностранному языку является подготовка к вполне спонтанной, но при этом осознанной коммуникации в различных языковых ситуациях. Современные условия обучения, в том числе иностранным языкам, выдвигают ряд проблем, среди которых стоит назвать, прежде всего, изменение приоритетов и требований школьников и студентов в выборе будущей специальности (уменьшение интереса к традиционным профилям обучения и увеличение интереса к новым направлениям и приемам подготовки).

Исходя из вышесказанного, существенным по отношению к методике становится вопрос, касающийся поиска наиболее эффективных приемов обучения, которые значительно обогащали бы арсенал доступных современной методике дидактических средств и способствовали формированию коммуникативной и лингвистической компетентности ученика и/или студента [Шукин 2013: 107–118]. С этой точки зрения вполне оправданными являются очередные попытки выявить и назвать все достоинства и существенные недостатки используемых в современной глоттодидактике методов и приемов обучения иностранному языку.

Актуальность настоящего исследования и очередная попытка определения места и роли учебного перевода в обучении РКИ польских школьников – учеников начальных и средних школ, а также гимназий объясняется, с одной стороны, существенной недостаточностью разработанности вопроса учебного перевода в качестве одного из приемов

обучения иностранцев-поляков русскому языку, а с другой стороны, возможностями использования учебного перевода в качестве (не)эффективного средства овладения языком как источником профессиональных и внепрофессиональных умений.

УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД В ОБУЧЕНИИ РКИ

Вопрос об эффективности применения различных методов в обучении любому иностранному языку становится в наше время исключительно важным. Это тесно связано с изменяющимися требованиями и ожиданиями современного человека (ребенка, школьника, студента, затем специалиста в определенной области). В данном контексте методика как наука, изучающая разные технологии обучения иностранному языку, развивается очень бурно, а главной ее целью становится развитие такого лингвистического каталога, где есть место всем лингвистическим умениям. Последние изменения в языковой программе Совета Европы также направлены на разработку инструментов, с помощью которых учителя и преподаватели языков будут способствовать развитию многоязычной личности [см. *Общеввропейские компетенции... 2003*].

Таким образом, основная цель настоящей работы сводится к попытке определить место и роль учебного перевода в процессе обучения польских учащихся русскому языку как иностранному в польской языковой среде, а также обосновать (не)целесообразность использования этого инструмента как методического приема, который позволяет либо оптимизировать процесс обучения, либо его замедлять.

Поставленная цель предполагает решение трех задач: 1) проанализировать существующую теорию в контексте (не)целесообразности применения элементов перевода в процессе обучения русскому языку польских школьников (учеников начальных и средних школ, а также гимназий) и практику создания учебных пособий для обучения РКИ на начальном этапе обучения польских учащихся; 2) указать на достоинства и существенные недостатки применения учебного перевода в ходе языковых занятий; 3) выявить и кратко описать способы и приемы формирования избранных аспектов языковой компетентности с помощью использования элементов учебного перевода.

(Не)целесообразность применения данного инструмента в процессе обучения иностранному языку на очередных этапах развития языковых знаний и умений описывается многими исследователями. Сторонники использования в ходе языковых занятий упражнений, имеющих в своей структуре компонент учебного перевода как, например, Шубин Э.,

Слепченко Н., Jędrzejowska I. или Atkinson D. утверждают, что перевод является полезным инструментом тестирования, а также повышения мотивации у учащихся. [Szubin 1966: 155–163; Slepchenko 2009; Jędrzejowska 2008: 35–42; Atkinson 1987: 241–247] Касюк Н.С. и Свиридович М.В. отмечают, что перевод может быть хорошим помощником при обучении иностранному, так как такого типа упражнения направлены на закрепление материала и необходимы для автоматизации употребления в речи иноязычных грамматических явлений [Касюк, Свиридович 2014].

Некоторые ученые оправдывают применение перевода также в качестве надежного инструмента, активно способствующего процессу усвоения близких по своей природе языков, которыми, несомненно, являются русский и польский языки [Meyer 2008: 53]. К тому же исследователи подчеркивают существенную роль переводческих упражнений в процессе усвоения иноязычного лексикона, в том числе развития знаний и умений в области использования в речи синонимов, антонимов, паронимов, а также элементов культуры, которыми являются пословицы и поговорки [Nation 2005; Pancewicz, Szadyko 1996: 313–315]. Внимания заслуживает факт, что упражнения с учетом переводческих элементов могут помочь учащимся познакомиться и подружиться с ложными друзьями переводчика (данный прием в контексте обучения английскому языку использует в своем пособии Szpila, однако, пока нет подобного сборника по отношению к русско-польской методике) [Щукин 2013].

Немаловажно при этом разграничивать вопросы перевода на родной и на иностранный языки (прием перевода на родной язык в учебном процессе способствует лучшей психологической адаптации учащихся (возможность использования ресурсов родного языка у многих порождает чувство безопасности)).

Среди ученых есть, однако, скептики, усматривающие в описываемом дидактическом средстве очень опасный источник интерференции и фактор, осложняющий процесс мышления на иностранном языке [Zabrocki 1966: 40]. Стоит подчеркнуть, что необходимы более конкретные рекомендации по уместному использованию учебного перевода в практическом курсе русского языка, которые подтвердили бы и оправдали или, наоборот, оспорили целесообразность его применения на занятиях по РКИ в польской школе, в контексте описываемого в статье вопроса, на уровне А1–В1 (по шкале Совета Европы).

Но разве можно вообще говорить о полноценном переводе в контексте его использования в качестве одного из средств в богатой копилке дидактических средств или, скорее всего, мы должны называть упомянутый выше дидактический метод „методом использования переводного

компонента в дидактических целях”? Значит, уже на первом этапе анализа и описания этого спорного вопроса появляется проблема – проблема терминологической адекватности.

ЭЛЕМЕНТЫ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА В ПОЛЬСКИХ ПОСОБИЯХ ПО РКИ

Кроме упомянутых выше достоинств и недостатков перевода как одного из приемов обучения стоит заметить, что упражнения с его элементами дают возможность показать как существенные межъязыковые различия, так и сходства. Описываемый тип языковых упражнений применяется в разных дидактических моментах и целях. Стоит подчеркнуть, что применение данного типа упражнений должно быть, безусловно, в каждом случае дидактически оправданным. В статье рассматриваются лишь некоторые, избранные способы употребления перевода в качестве одного из инструментов в обширном каталоге методов обучения РКИ польских учащихся.

Безусловно, самыми популярными в современных польских учебных пособиях являются, к сожалению!, все еще упражнения, где применяются формулировки типа: *Переведи/Переведите* в разных вариантах (например, *Переведи/те на польский/русский язык*), которые трудно считать полноценным образцом упражнения, принимая во внимание, что ученик начальной школы, гимназии, а даже средней школы не до конца знает (если вообще знает), что точно обозначает термин *перевод*, а глагол *переводить* включает в себя ряд сложных, вполне осознанных действий и стратегий переводчика-профессионала.

В учебном комплекте *Ступени 4.1,2,3* [Gawęska-Ajchel 2006, 2007, 2008], предназначенном для учеников начальных школ (уровень A1–A2), были обнаружены 62 упражнения с использованием элементов учебного перевода, среди которых есть упражнения, позволяющие ученикам усвоить этикет поведения в разных ситуациях, закрепить лексический материал, повторить грамматические конструкции и познакомиться с новой культурой и традициями, которые в какой-то степени находят отражение в переводимых учениками пословицах и поговорках.

Przy powitaniu rosyjskiej koleżanki użyjesz zwrotu:

- a) Здравствуйте!
- b) Пока!
- c) Привет!

Dziękując za coś, powiesz:

- a) До свидания.
- b) Мне очень приятно.
- c) Спаси́бо.

[Gawęcka-Ajchel, Żelezik 2007: 6]

Rozwiąż krzyżówkę i pod ramką odpowiedz na pytanie что это? Rozwiązanie namaluj w ramce.

КРОССВОРД

- 1. Mama, 2. Motyl, 3. Telefon, 4. Rybka, 5. Jeź, 6. Szkoła, 7. Kocica, 8. Lalka [Gawęcka-Ajszel, Żelezik 2006: 84]

Przetłumacz zdania na język rosyjski i je zapisz.

- 1. Ile masz lat? 2. Ile on ma lat? 3. Ile lat ma brat Wiki? 4. Ile lat ma siostra Pawła? 5. Ile lat ma mama Borysa? 6. On ma 9 lat. 7. Tamara ma 3 lata. [Gawęcka-Ajchek, Żelezik 2006: 95].

Прочитай пословицы. Может, ты знаешь их польские эквиваленты?

«Одежда лучше новая, а друг – старый» лучше – tu: lepsza

«По одежке встречают, по уму провожают».

[Gawęcka-Ajchel 2008: 65]

Безусловно, заслуживают внимания переводческие упражнения с использованием близких сердцу каждого польского школьника текстов произведений: „Где очки”? и „Академия пана Кляксы” в переводе на русский язык, которые, с одной стороны, знакомят учеников с совершенно другими героями того же произведения (в польском тексте главным героем является Pan Hilary, в русском – тетя Валя), с другой стороны, показывают учащимся, насколько универсален художественный текст (благодаря переводу его читают и знают во многих странах мира) [Gawęcka-Ajchel, Żelezik 2006: 134–140]. Однако стоит отметить, что среди описываемых упражнений, имеются также такие, которые трудно считать дидактически полноценными. Сложно, например, определить точные критерии подбора языкового материала к следующему упражнению (он представляется слишком объемным):

Переведи на русский язык.

1. *Moja koleżanka mieszka na wsi.*

.....

2. *Ryby nie mogą żyć bez wody.*

.....

3. *Po lekcjach Borys przychodzi do domu.*

.....

4. *W domu Wika odrabia lekcje.*

.....

5. *W klasie na ławkach leżą zeszyty i książki.*

.....

[Gawęcka-Ajchel, Żelezik 2007: 34]

Надо сказать, что во многих упражнениях хорошо было бы уточнить, какой вид „переводческой деятельности” является желаемым в данном случае (нередко ученику трудно догадаться, как стоит выполнить задание, требуется устный или письменный перевод)?

Следующий учебный комплект – *Эхо ч.1,2* [Gawęcka-Ajchel 2009: 7] (уровень А2), адресован ученикам гимназий. Анализ подтвердил 112 примеров использования элементов дидактического перевода в разных методических контекстах и целях. Важными и ценными, с точки зрения формирования коммуникативной компетенции, являются в данном пособии упражнения типа:

Что ты скажешь в таких ситуациях? Выбери правильную реакцию.

Co powiesz w takich sytuacjach? Wybierz prawidłową reakcję.

Przychodzisz do punktu kserograficznego i chcesz zrobić trzy kopie swojego referatu. Co powiesz pracownikowi?

a) *Сколько стоит одна копия?*

b) *Где находится ксерокс?*

в) *Сделайте мне, пожалуйста, три копии этого доклада.*

Przychodzisz do salonu fryzjerskiego. Chcesz ostrzyć włosy i mieć modną fryzurę.

a) *Можете сделать мне модную причёску и немножко подстричь волосы?*

б) Я хочу совсем изменить свой внешний вид.

в) Хочу покрасить волосы. Дайте мне, пожалуйста, каталог от-тенков.

[Gawęcka-Ajchel 2010: 64]

Такого типа упражнения позволяют учащимся подготовиться соответствующим образом реагировать в разных коммуникативных ситуациях, ожидающих их в реальной жизни (в среде носителей языка), поэтому задания можно считать вполне уместными на данном этапе обучения.

Внимания заслуживает также упражнение, в котором учеников просят перевести предложения, а затем сравнить их с переводом одноклассников:

Napiші перевод предложений, данных внизу, а затем сравни его с переводом одноклассников. Выбери наилучший вариант перевода. Napisz przekład podanych niżej zdań, a następnie porównaj go z tłumaczeniem kolegów z klasy. Wybierzcie najlepszy wariant tłumaczenia.

- 1. Nastolatki lubią komputery, informatykę i internet.*
- 2. Prawie każdy ma w domu komputer lub laptop.*
- 3. Gimnazjaliści często surfują w internecie i spotykają się z przyjaciółmi na czacie.*
- 4. Lekarze zwracają uwagę na to, że jeśli człowiek długo siedzi przy komputerze, to zwykle bolą go oczy, plecy lub głowa.*

[Gawęcka-Ajchel 2010: 151]

Упражнения такого типа не только учат передавать точную информацию на иностранном языке, но и оценивать качество перевода, то есть результата работы.

В пособии появляются также другие типы упражнений, в которых опорой являются элементы учебного перевода, причем с их помощью реализуются разные методические цели.

Соедините части пословиц про спорт. Запишіте их польские эквиваленты. В случае надобности пользуйтесь словарем. Работайте в парах.

Połączcie części przysłów dotyczących sportu. Dopiszcie ich polskie odpowiedniki. W razie potrzeby skorzystajcie ze słownika. Pracujcie w parach.

Главное соревнование –	а получи здоровье.
Со спортом не дружишь –	богат и делом.
В здоровом теле	борьба с самим собой.
Отдай спорту время,	не раз о том потужишь.
Крепок телом –	здоровый дух.

[Gawęcka-Ajchel 2010: 102]

Как ты это скажешь по-русски? Напиши. *Jak to powiesz po rosyjsku? Napisz.*

- *Moja rodzina jest zgodna.*
- *Koleżanka Wiery bardzo lubi swoją rodzinę.*
- *Michał i jego rodzice lubią odpoczywać na daczycy.*
- *Kim jesteś z zawodu i gdzie pracujesz?*

[Gawęcka-Ajchel 2009: 95]

Прочитай предложения. Переведи и запомни значения выделенных слов. Если надо, посмотри в словарь. *Przeczytaj zdania. Przetłumacz i zapamiętaj znaczenie wyróżnionych słów. W razie potrzeby skorzystaj ze słownika.*

1. **Во время** урока мы отвечали на вопросы учителя.
2. Сегодня Магде удалось прийти в школу **вовремя**.
3. Маша, твои **часы** отстают! Они показывают неточное **время**, и мы можем опоздать.
4. У Юры нет **времени**.
5. В языковом портфеле я вчера записал: весна, лето, осень, зима. Я могу уже перечислить по-русски все **времена года**.

часы –	вовремя –
время –	времена –
во время –	времена года –

[Gawęcka-Ajchel 2006: 42]

Последний, анализируемый в настоящей статье учебный комплект – *Вот и мы ч.1,2,3* [Wiatr-Kmiecik 2008 (1–2), 2009 (1–2), 2010 (1–2)], рассчитан на учащихся средних школ, начинающих обучение РКИ.

Следует обратить внимание, что в вышеуказанном пособии авторы регулярно используют учебный перевод как полноценное дидактическое средство обучения иностранному языку. Описываемый прием чаще всего используется в упражнениях типа „Повторяем материал” (особенно по отношению к лексике) или в качестве надежного средства, позволяющего проверить, насколько понятным оказался прочитанный текст. В упомянутом выше пособии перевод нередко применяется также для того, чтобы ученики могли тщательно подготовиться к экзамену на аттестат зрелости, в котором также, как известно, используются элементы учебно-го перевода. Авторы комплекта *Вот и мы* 194 раза используют описываемое в данной статье методическое средство, причем делают это регулярно и всегда с точно определенной целью. В данном пособии используются, между прочим, следующие типы упражнений, в которых акцент ставится на переводческий компонент:

Zatrzymał się u Was w domu na kilka dni Twój kolega z Rosji. Pełnisz rolę tłumacza. Tłumaczysz gościowi pytania zadawane przez Twoich rodziców. Zastosuj mowę zależną.

– Ile masz lat? – Czy masz rodzeństwo? – Jak się nazywają Twoi rodzice?
– Jesteś dobrym uczniem? – Czy podoba Ci się Polska? (нравиться)
– Co już widziałeś w Polsce? (увидеть) – Co chcesz jeszcze zwiedzić? (посетить) – Czy chcesz kupić rodzicom prezenty z Polski?

Podumeli (oni) спрашивают... [Wiatr-Kmieciak 2009 (2): 20]

Wiele rosyjskich przysłów i powiedzeń, których bohaterami są zwierzęta, ma polskie odpowiedniki, jednak nie zawsze odwołujące się do tych samych zwierząt. Dopasuj rosyjskie i polskie przysłowia i powiedzenia.

1. *Лиса хитростью берёт.* 2. *Не делай из мухи слона.* 3. *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.* 4. *Живут как кошка с собакой.* 5. *Вот, где собака зарыта.* 6. *Кошку против шерсти не гладят.* 7. *Заяц самого себя боится.* 8. *Собака на сене.*

a. *(Ktoś) boi się własnego cienia.* b. *Żyją jak pies z kotem.* c. *Nie głaszcz kota pod włos.* d. *Tu jest pies pogrzebany.* e. *Nie rób z igły widły.* f. *Lepszy wróbel w garści, niż gołąb na dachu; chwycić sto srok za ogon.* g. *Pies ogrodnika.* h. *Chytry jak lis.* [Wiatr-Kmieciak 2010 (1): 42]

Przeprowadź ankietę wśród domowników lub znajomych. Zadaj im podane pytania i zanotuj po rosyjsku otrzymane odpowiedzi [Wiatr-Kmieciak 2009 (2): 47].

1. Как часто ты ешь в ресторане/столовой?			
2. Твое любимое блюдо?			
3. Сколько обычно ты платишь?			
4. Какой твой любимый десерт?			

„Переводить или не переводить на занятиях по русскому языку”? Переводческая „деятельность” школьников.

Приведенный выше вопрос ставит в своей статье Iluk J. [Iluk 2008]. Ученый отмечает много существенных свойств перевода как ценного дидактического приема (перевод как инструмент, способствующий процессу усвоения лексики, а также облегчающий понимание иноязычного текста). Одновременно автор обращает внимание на разные неточности, связанные с неправильным применением переводческого инструмента в разных учебниках (рассуждения во многом касаются немецкого языка).

Как известно, у каждого переводчика могут быть свои предпочтения, уникальные методы работы, но для успешной и активной работы на рынке он должен быть универсалом. Использование перевода в качестве метода обучения иностранному языку позволяет, по всей вероятности, вырабатывать у учащихся ряд важных с точки зрения общей коммуникативной компетенции навыков и умений. Во многих современных пособиях по РКИ, предназначенных для польских учащихся, на различных этапах обучения русскому языку набор языковых упражнений, в том числе упражнений, в которых опорой является элемент учебного перевода, довольно богатый, но, как было уже сказано выше, все еще слишком часто построен на однотипной схеме „Переведи/те на русский/польский...”. В контексте вышеупомянутого стоит подчеркнуть, что важнейшая задача на данный момент – выработать конкретные рекомендации по использованию учебного перевода в практическом курсе русского языка.

Целесообразность применения перевода на занятиях по РКИ объясняется также тем, что его возможности как дидактического средства большие, но их необходимо определить и умело использовать в процессе обучения РКИ польских учащихся. Стоит помнить о том, что прием перевода на родной язык в учебном процессе способствует лучшей психологической адаптации учащихся, а также позволяет лучше узнать свой язык и культуру. К тому же перевод с родного языка на иностранный,

хотя и требует глубоких знаний на всех уровнях языковой компетенции, дает возможность полностью оценить уровень своих языковых знаний.

Пытаясь подвести итоги и ответить на вопрос, какое место и какую роль играет перевод в процессе обучения РКИ польских учащихся, можно сказать, что пока трудно дать однозначный ответ, поскольку это зависит от многих факторов (подхода учителя, хорошо разработанных материалов, уровня знаний учеников и т.д.). Попович И.Ю. утверждает, что *учебный перевод эффективен лишь как дополнительный способ обучения, сопровождающий одноязычную языковую тренировку и речевую практику* [Попович 2001]. Трудно, кажется, не согласиться с этой точкой зрения.

Следовательно, можно поставить вопрос, какие типы упражнений с переводческим компонентом являются наиболее эффективными, и можно ли использовать в дидактическом контексте некоторые упражнения, рекомендуемые при подготовке профессионалов? [Алексеева 2000].

С полной уверенностью можно сказать то, что все эти вопросы требуют дальнейшего тщательного многопрофильного анализа.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеева И.С.** (2000), *Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей*, Санкт-Петербург.
- Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка* (2003), / Ред. К.М. Ирисханова, Москва.
- Касюк Н.С., Свиридович М.В.** (2014), *О месте перевода в обучении РКИ студентов-филологов*; <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/52546/1> [доступ: 12.08.2014].
- Попович И.Ю.** (2001), *Роль и место учебного перевода в практическом курсе русского языка как иностранного*; <http://www.dissercat.com/content/rol-i-mesto-uchebnogo-perevoda-v-prakticheskom-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> [доступ: 14.09.2014].
- Щукин А.** (2013), *Методы обучения в истории преподавания русского языка как иностранного (теория и практика)*, "Foreign Language Teaching" 2013, Vol. 40, No. 1; <http://master-rki.net/docs/Shtukino12013.pdf> [доступ: 14.09.2014].
- Atkinson D.** (1987), *The Mother Tongue In The Classroom: A Neglected Resource?*, "ELT Journal", no. 41, p. 241–247.
- Gawęcka-Ajchel B., Żelezik A.** (2006), *Ступени 1. Podręcznik z ćwiczeniami dla klasy 4*, Warszawa.
- Gawęcka-Ajchel B., Żelezik A.** (2007), *Ступени 2. Podręcznik z ćwiczeniami dla klasy 5*, Warszawa.
- Gawęcka-Ajchel B.** (2008), *Ступени 3. Podręcznik z ćwiczeniami dla klasy 6*, Warszawa.

- Gawęcka-Ajchel B.** (2009), *Эхо 1. Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*, Warszawa.
- Gawęcka-Ajchel B.** (2010), *Эхо 2. Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*, Warszawa.
- Iluk J.** (2008), *Tłumaczyć czy nie tłumaczyć na lekcjach języka obcego?*, „Języki Obce w Szkole”, nr 5, s. 32–41.
- Jędrzejowska I.** (2008), *Tłumaczenie jako element motywujący w dydaktyce języków obcych*, [w:] *Nowe spojrzenie na motywację w dydaktyce języków obcych*, red. Michońska-Stadnik A., Wąsik Z., Wrocław, s. 35–42.
- Kaczmarek S.P.** (1988), *Wstęp do bilingwalnego ujęcia nauki języka obcego*, Warszawa.
- Meyer H.** (2008), *The Pedagogical Implications of L1 Use in the L2 Classroom*; <http://www.kyoai.ac.jp/college/ronshuu/no-08/meyer1.pdf> [dostęp: 10.01.2011].
- Nation P.** (2005), *Ten best ideas for teaching vocabulary*; <http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/Publications/paul-nation/2005-Ten-best-ideas.pdf> [dostęp: 8.02.2011].
- Pancewicz R., Szadyko S.** (1996), *Wartość dydaktyczna tłumaczenia w nauczaniu języka obcego*, „Języki Obce w Szkole”, nr 4.
- Slepenchenko N.** (2009), *Teaching translation*; http://www.eltarea.ru/pic/fck/File/Shmidt/Teaching_translation.doc [dostęp: 6.01.2009].
- Szubin E.** (1966), *Podstawowe zasady metodyki nauczania języków obcych*, Warszawa.
- Szpila G.** (2005), *Make friends with false friends. Practice book*, Kraków.
- Wiatr-Kmieciak M.(1)** (2008), *Вот и мы 1. Język rosyjski dla szkół ponadgimnazjalnych. Podręcznik*, Warszawa.
- Wiatr-Kmieciak M.(2)** (2008), *Вот и мы 1. Język rosyjski dla szkół ponadgimnazjalnych. Zeszyt ćwiczeń*, Warszawa.
- Wiatr-Kmieciak M.(1)** (2009), *Вот и мы 2. Język rosyjski dla szkół ponadgimnazjalnych. Podręcznik*, Warszawa.
- Wiatr-Kmieciak M. (2)** (2009), *Вот и мы 2. Język rosyjski dla szkół ponadgimnazjalnych. Zeszyt ćwiczeń*, Warszawa.
- Wiatr-Kmieciak M. (1)** (2010), *Вот и мы 3. Język rosyjski dla szkół ponadgimnazjalnych. Podręcznik*, Warszawa.
- Wiatr-Kmieciak M. (2)** (2010), *Вот и мы 3. Język rosyjski dla szkół ponadgimnazjalnych. Zeszyt ćwiczeń*, Warszawa.
- Zabrocki L.** (1966), *Językoznawcze podstawy metodyki nauczania języków obcych*, Warszawa.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódźtel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540